



聚善連心 村繫人生



12 Years Anniversary 慶祝無止橋12周年



目錄

Content

1. 我們的願景與使命 Vision and Mission Statement	P.2
2. 前言 Preface	P.3
3. 發起人及榮譽會長有話說... Message from The Founder and Honorary President...	P.4
4. 行政總幹事有話說... Message from CEO...	P.5
5. 我們的項目 Programme Delivery	P.6-7
6. 人行便橋: 行便橋及民生改善項目 Footbridge: Footbridge Building Programme & Community Enrichment Programme	P.8
7. 貝雷橋: 《無止輕型人行貝雷橋建造手冊》即將出版 "Bailey Footbridge Manual" will soon be released!	P.9
8. 學習計劃: 無止橋體驗學習計劃 Learning Programme: Wu Zhi Qiao Experiential & Service Learning Programme	P.10
9. 夯土示範: 無止橋環保夯土綠色住房示範項目 2011-2018 Rammed Earth Demonstration: Wu Zhi Qiao's Demonstration Project of Advanced Rammed Earth Eco-Dwellings 2011-2018	P.11-13
10. 展覽及講座: 團隊建設及宣傳教育 Exhibition & Seminar: Volunteer Empowerment & Publicity	P.14
11. 最新完成活動 Events Overview	
A - 2018香港大學無止橋體驗學習計劃 HKU WZQ Experiential Learning Programme 2018	P.15
B - 小窩鋪村溪芽環境教育中心改造項目 Revitalisation of Ecological Education Center	P.16
C - 黎光村河上河下無止橋項目 Liguang village (Heshang-Hexia) Wu Zhi Qiao Project	P.17
D - 黎光村吾吉后無止橋項目 Liguang village (Wujihou) Wu Zhi Qiao Project	P.18
E - 賽馬會無止橋服務學習計劃 Jockey Club Wu Zhi Qiao Service Learning Programme	P.19
12. 團隊建設及宣傳教育 Volunteer Empowerment & Publicity	P.20-24
13. 最新活動預告 / 最新項目追蹤 Upcoming activity / Upcoming new projects	P.25
14. 全因為您，連繫心橋 Our Supporters make difference	P.26-29

我們的願景與使命

Vision and Mission Statement



願景 Vision

我們透過人文服務共建、成長及關愛。

We build, we grow and we love in humanity services.

使命 Mission Statement

建立香港和內地年輕人彼此溝通和信任，共同在貧困地區改善民生達至可持續發展。

To foster better mutual understanding between the young people
in Hong Kong and the Mainland for sustainable development
in rural China and beyond.

前言 Preface

恭喜恭喜！無止橋慈善基金創立十二周年，目前為止，我們在國內有需要及偏遠農村地區共修建了50條人行便橋！

承蒙國家住房及城鄉建設部、合作夥伴及橋友多年的鼎力支持，無止橋成功在內地註冊成為境外非政府組織，各項活動和義工服務得以順利完成。

無止橋慈善基金衷心感謝各位橋友在過去的無私奉獻與參與，提供發展平臺讓香港及內地大學生和義工運用在校知識及環保理念，親身參與改善偏遠地區的生活環境，促進兩地大學生、義工及村民的溝通、瞭解及融和，建立友誼和心橋。您們的支持至關重要。大學生和義工們在參與活動後的體驗和啟發，最是寶貴的人生課堂。

期盼我們在2019年裡，在無止橋活動中與您再相遇，透過人民服務，在成長中共同體會和感恩人生。

With the continuous support of the Ministry of Housing, Urban-Rural Development in the P.R.C., our friends and donors of Wu Zhi Qiao, we have entered into our 12th anniversary this year.

Words cannot describe how grateful we are for your unfailing support and involvement in our multi-disciplinary service platform for university students and volunteers from Hong Kong and the Mainland to improve the living environment of people in the rural areas.

This platform you are supporting is absolutely crucial, as we have witnessed first-hand over the past ten years how much our young people have learnt, grown and developed through life education, gaining mutual respect while preserving our natural resources and local heritage as we continue our path.

WZQ programs are very precious and instrumental in connecting our young people from different regions and faculties, building knowledge and spiritual bridges among villagers and volunteers through humanity work in remote areas.

We wish to see each of you in our upcoming events and activities, as we build, we grow and we love in humanity services.

發起人及榮譽會長有話說...

Message from The Founder and Honorary President...



紀文鳳女士 GBS, SBS, JP
無止橋慈善基金發起人及榮譽會長
第十二屆全國政協委員
第十至十二屆雲南省政協委員

Ms Leonie Ki GBS, SBS, JP
Founder and Honorary President
Wu Zhi Qiao (Bridge to China) Charitable Foundation
Member of 12th (CPPCC) National Committee
Member of 10th-12th (CPPCC) Yunnan Provincial Committee

無止橋成立12周年感言

又到了每年4月，我的心情總是既興奮又感觸！因為無止橋慈善基金，是於2007年成立，帶著夢想，由零開始，走遍國內崎嶇路，每一年、長一智，今年我們穩步進入第12個年頭，參加學生人數超過3,800人，受惠村民超過62,000人。

每天我心懷感恩，見證學生和義工之成長和無私奉獻，他們不懼勞苦，跑到偏遠山區農村，至今已建造了超過50條橋，4個夯土村民中心及其他利民的裝置和活動，改善民生和環境保護，是推動我們持續發展及擴大無止橋慈善基金的最大動力。

由設計網箱橋到貝雷橋，由夯土建築到村民中心，我們有了共同目標，凝聚力量，堅守使命，促進兩地大學生和義工的溝通和信任，搭通了學生、義工和村民的心橋。

2018年底，新舊交替，無止橋有新的管理委員會成員及行政總幹事加盟，我們的義工教授團隊和香港大學首次合辦大學生體驗學習計劃，並推出新的項目和平臺供學生義工參與，讓同學們進一步了解農村智慧和人文教育。

橋無止，愛無限。感謝各界對無止橋的信賴和支持。希望大家與我們並肩同行，鼓勵中港兩地的大學生踴躍參加體驗無止橋寶貴人生的課題。

The 12th Anniversary of Wu Zhi Qiao

April is always a time to rejoice and be thoughtful. Wu Zhi Qiao (Bridge to China) Charitable Foundation ('the Foundation') was established in 2007, with a dream starting from scratch, to make every footstep in the remote country side. Wisdom accumulated as years proceed, the Foundation has entered its 12th anniversary this year with participation of over 3,800 students and benefited more than 62,000 villagers.

I am most grateful to witness the growth and selfless dedication of students and volunteers every day. They have travelled to the remote villages and endured hardship without fear. Currently, the Foundation have built more than 50 footbridges, 4 rammed earth villagers' centers and other community enrichment facilities and activities. Our motivation rest with the improvement of the people's livelihood and environmental protection for sustainable development and expansion of the Foundation.

As from the design of gabion bridge to the bailey bridge, rammed earth architecture to the village center, the Foundation aims to foster our strength so as to adhere to the mission, enhance communication and trust among the youths and volunteers with ultimate objective for connectivity of heart bridge.

The Foundation has experienced succession by end of 2018 with our warm welcome to the new Council members and the Chief Executive Officer. Our volunteer professional team collaborated with the University of Hong Kong to launch the first Experiential Learning Programme. This serve to provide a new platform for the students to participate as volunteers and facilitate their comprehension of the village wisdom and human education

Bridge is infinite with endless love. The Foundation is most grateful for your continuous trust and support. Wishing that you can join us to foster university students from both Hong Kong and the Mainland to participate in the various projects for a life changing and enrichment experience.

行政總幹事有話說...

Message from CEO...



梁卓然先生
無止橋慈善基金行政總幹事

Mr Kenny Leung
Chief Executive Officer
Wu Zhi Qiao (Bridge to China) Charitable Foundation

最近帶著團隊及大學生參與了在甘肅、河北及雲南的農村調研及回訪項目工作，我感受良多。讓我深深體會到，無論我們是讀什麼專業、就讀哪個學院、生活在哪個城市、帶著各樣的家鄉口音和文化，我們每個人都可行善助人。慈善並不是個別群體人士的專利。只要我們帶著愛心，願意把自己的知識和想法與人分享交流，我們同心同行做慈善的力量可以是很龐大與震撼的。無止橋慈善基金的宗旨和平臺，正是如此。

無止橋慈善基金的成功有賴於一群無私奉獻的義工團隊，支持大學生的成長。秉承培養學生能力的原則，過去一年無止橋在香港和內地分別開展了多種多樣的活動以提升團隊及學生個人能力，鼓勵學生參與公益事業的同時，讓學生更有自信開展不同的農村項目，觀察到別人的需要，助人自助，並在過程中促進兩地學生義工的認識和交流，結下友誼的種子。

今年，無止橋將推出最新版貝雷橋的操作手冊，供院校及相關單位和組織參考使用。另外，我們將繼續推廣綠色環保建築的技術，堅持使用環保、經濟、就地取材、便於村民自行維護的物料來改善農村偏遠地區住房和過河的條件。同時，我們繼續擴大大學生到農村體驗學習、交流實踐的平臺，大學生運用在校最新的知識和科技，通過多間院校共同設計和攜手合作，改善農村生活條件和環境，活化農村公共空間，傳承地方文化和經驗。

盼不久將來，我們在無止橋項目點上相遇，開展一段改變生命，成就自己和村民的學習歷程。

Upon reflection of the investigation and revisit trips jointly conducted with the Wu Zhi Qiao University teams to the rural villages in Gansu, Hebei and Yunnan provinces recently, the journey was impactful and I realized that irrespective of one's profession, from which university, live in whatever country with unique mother tongue or culture, each one of us can do good for charity. With love we are empowered to share our knowledge and enhance communication with others. Together for charity has no limit and that's the objective and platform as provided by the Wu Zhi Qiao (Bridge to China) Charitable Foundation.

The Foundation was most honored and grateful to the enduring support of the volunteer's teams, to lead and guide the university students with a view to enhance their capacities and development. In the past year, the Foundation has conducted a diversified scope of projects in Hong Kong and the Mainland for capacity building purpose. Apart from encouraging students to engage in charitable services, they were empowered to observe the needs of the villagers and to sow seed of friendship among the peers with self-growth and mutual understanding.

The Foundation has scheduled to publish the latest version of Bailey footbridge manual this year to serve as reference for the universities and related institutes. Besides, the Foundation will continue our commitment in promoting green building technique, to abide by the use of environmental friendly, economic, locally available material to serve the needs of the villagers in the remote village, to enhance their living condition and footbridge facilities. The Foundation will expand the experiential learning programmes opportunities for the university students and serve as a platform for knowledge sharing in the villages. The students can apply their latest knowledge and technical know-how, and with collaboration with the various universities, innovative solutions might result to improve the living condition in the rural area and revitalize the open space for sustainable development on the community and cultural heritage.

Wishing that we will encounter during the Foundation's project in the near future for a life-changing and enrichment experience for you and the villagers alike.

我們的項目 Programme Delivery

通過建立人行便橋、環保夯土住房、學生體驗學習及社區民生改善項目，促進鄉村可持續發展及民生得到改善，同時，香港和內地學生得以互相連接共建心橋。

To CONNECT and BUILD university students and caring individuals from Hong Kong and the Mainland to improve wellness and sustainability of villagers through building footbridges, sustainable earth houses, experiential learning and developing community enrichment programmes in rural areas of China.



1. 建立人行便橋 Footbridge Design and Construction

建立實體橋樑，改善村民通路，促進心橋建立
Unique and powerful platform
connecting people from point to point



2. 環保夯土住房 Green Building Demonstration (Rammed-earth House)

通過環保夯土建築技術，改善村民住房條件，建立專員
MOHURD research focus project to promote
sustainability and eco-building on national level with
expertise development



3. 社區民生改善 Livelihood Enrichment

學習人文教育、農村智慧，按社區需求評估來制定村裡生活
條件改善方案 (如：兒童教育、垃圾處理、公共衛生等)
Learn human services from understanding local
wisdoms and daily practice. Through needs
assessment in community to improve livelihood of
rural areas (i.e. public health, waste management,
children education etc.)



4. 學生體驗學習 Experiential Learning/ Service Trip

通過體驗服務項目，兩地學生互相建立和學習，促進本土文
化及各地學生之交流和認識，並改善社區生活條件
Personal growth, preserve local cultures, establish
hearted-bridges among students and villagers to
improve village living standard

無止橋在過去12年的成果...

What Wu Zhi Qiao have achieved in the past 12 years...



50

行人便橋建設
Footbridges
building



203

夯土建造民房
Rammed earth
houses



62,000

受惠村民
Beneficiary



3,800

義工參與
Volunteers
participated



22

參與院校
Participating
Institutions



1 2 3
4 5 6
7 8 9

1. 賽馬會無止橋服務學習計劃 - 甘肅馬岔服務團
HK Jockey Club WZQ Service trip in Macha village, Gansu province
2. 【重心。啓航】無止橋大學團隊交流營2018
WZQ University students Interflow Camp 2018
3. 雲南黎光村河上河下無止橋項目
WZQ Heshang-Hexia footbridges building at Liguang Village, Yunnan province
4. 大學生義工急救培訓
WZQ University teams First-Aid Training
5. 香港大學無止橋體驗學習計劃
HKU WZQ Experiential Learning Programme 2018
6. 無止橋生土建築實踐雙城展專題講座
Wu Zhi Qiao "Back to Earth" Earthen Architecture Bi-City Exhibition cum Thematic Seminar 2018
7. 雲南黎光村吾吉后無止橋項目
WZQ Wujiehou footbridges building at Liguang Village, Yunnan province
8. 香港大學生及義工電工+木工工作坊
Basic electrics and carpentry workshop for WZQ students and volunteers in Hong Kong
9. 河北小窩鋪村溪芽環境中心改造項目
Community enrichment project in Xiaowopu village, Hebei province

人行便橋及民生改善

Footbridge Building & Community Enrichment Programme

文 何祝崑先生(基金管理委員會成員及項目委員會主席)

By Mr Ho Juh Kuen (Exco Member of The Management Council & Chairman of Project Committee)

無止橋歷年來帶領大學生義工團隊建橋和開展民生項目，鼓勵香港和內地大學生運用環保理念，義務為國內有需要和偏遠的農村設計和修建便橋及村莊設施。基金會提供了大學生一個完善外展服務學習平臺，尤其是工程學系同學和義工可身體力行為村民帶來實質改變，與內地同學和山區村民通過建橋和民生項目，如太陽能燈，環衛廁所，小路鋪蓋，焚化爐建設，電路裝置等等配套設施，產生了學生義工和村民之間的互動，從而瞭解自己，充實自我，增強自信，從建橋和民生項目中更學會和體驗珍惜，知足和感恩的重要和樂趣性。

無止橋通過建立人行便橋、學生體驗學習及社區民生改善項目，促進鄉村可持續發展及民生得到改善。同時，香港和內地學生得以互相連接共建心橋，在參與項目的過程中，加深對內地的瞭解。



多年參與帶領大學生團隊的資深義工。(左起) 李國良先生、李德偉先生、李有威先生、葉慈恩先生、何祝崑先生。(右下圖)李耀華先生與同濟大學吳迅教授 (from left) Mr Li Kwok Leung, Mr Stephen Li, Mr Matthew Lee, Mr Yip Chi Yan, Mr Ho Juh Kuen have been supporting the Foundation in leading student volunteers for many years.(below right) Mr Max Lee and Professor Wu Xun from Tongji University.



Wu Zhi Qiao encourage volunteers, especially students from Hong Kong and the Mainland to build footbridges and village facilities in remote and needy villages in the Mainland China. We inspire respect, appreciation and preservation of local culture and environment and promulgate the concept of sustainability in our footbridge projects and community enrichment projects such as establishing eco-toilet, waste management system, solar lampstands, and repairing electricity routes for needy households and etc. Despite of hardship and volunteering outside comfort zones in the rural villages, students treasured the opportunity to serve and excel with their knowledge to improve lives of underprivileged.

Students feel privilege to serve and contribute. Not only because our students can see the completion and result of projects. They witnessed the establishment of spiritual bridges connecting the volunteers and villagers and these bridges change lives.



《無止輕型人行貝雷橋建造手冊》即將出版 “Bailey Footbridge Manual” will soon be released!

基金會初期項目側重漫水行人便橋的興建，以網箱為籠，砌石為壩，鋼架為樑，竹板為面的結構，其實用性有所限制，祇適用於平坦河床，水深不過2米的河溪，常年可適用百分之九十的日子，如河水高過橋面，即年均有數十天村民和小孩不能安全使用。

經歷多年建橋項目經驗，有鑑於網箱橋的自身限制，不能適用於複雜崎嶇的山區，項目委員會設計一條適應性更高，能做福落後地區的“無止輕型人行貝雷橋”。

At the very beginning Wu Zhi Qiao established footbridges by using Gabion approach. We used wire cage or basket filled with rocks as bridge foundation. This approach has its limitation and only applied to river water not more than 2 meters in depth. When the time of raining season, villagers and children may not pass through the bridge and access to school or market place when the river water covered the bridges.

In light of the limitation of Gabion bridges, the project committee of Wu Zhi Qiao had developed a new set of footbridge manual in the past years and this manual “Bailey Bridge Manual” will soon be released this year!



2015年，項目委員會主席何祝崑先生提出將二戰發展出來的貝雷橋簡化縮減作為基金會建橋項目使用，當時委託了建橋表現出色，敢於接受挑戰的同濟大學無止橋團隊及重慶交通大學無止橋團隊去作探討性研究方案。

無止貝雷橋的立項設計，其中要點是不需要重型機械架設，取消了搭建臨時工作臺架來承托橋架的安裝，這樣減少了木材的使用和消耗，同時減輕了建造成本，更避免了缺乏工作經驗同學在河上臨時平臺架上工作的風險，使建橋項目更容易、更安全和更快捷完成，而同學可參於建橋項目的程度大大提高。

In 2015, Mr. Juh Kuen HO, the chairman of project committee first introduced the technique of Bailey bridge developed in the Second World War time. The modification of Bailey bridge was then assigned to WZQ university teams of Tongji University and Chongqing Jiaotong University respectively for further implement in Wu Zhi Qiao projects.

The major advancement of Bailey bridge to Gabion bridge is that Bailey bridge emphasized on smaller and lighter piece of material assembling which do not require heavy machines on the site to support bridge construction. This enhances the safety of volunteers during the building process, as well as minimizes the whole project expenditure. Bailey bridge resulted not only in efficiency and safeness, the participation of bridge building by students and volunteers is encouraged.



首座無止輕型貝雷橋架設在2016年位於重慶市彭水縣潤溪鄉麻池村落成。其後，貴州雪山鎮謝家村項目三期四期，2017年雲南文山州八嘎鄉六主村項目，直到2018年雲南麗江市黎明鄉黎光村的河上組、河下組及吾吉後項目，完成了7次無止輕型貝雷橋的建設。本操作手冊是經過不斷改良而成的版本，基金會感謝項目委員成員何祝崑先生、李國良先生、李有威先生、李耀華先生等人和同濟大學無止橋團隊學生及吳迅教授合作研究的努力成果。

基金會從最初建立網箱橋到現在的無止輕型貝雷橋，其效率和實用性進入了更高的台階，也體驗了“無止境”不斷改良的理念和求進步的精神。《無止輕型人行貝雷橋操作手冊》期待與大家今年暑假見面。

The bridge built in Machi village in Chongqing city in 2016 was the first Bailey footbridge Wu Zhi Qiao has completed. Since then, 7 Bailey footbridges were successfully established by WZQ university teams in Guizhou and Yunnan provinces respectively. We thank all the contribution and hard work of Mr. Juh Kuen Ho, Mr. K.L Li, Mr. Matthew Lee and Mr. Max Lee of the Project Committee and the WZQ Tongji University team and Professor Wu Xun in developing this new and practical construction manual for Bailey Footbridge.

From the building of Gabion bridge to newly developed Bailey bridge in the recent years, Wu Zhi Qiao has been grateful able to collaborate with many supporters and university teams. Every journey we walked through has been a milestone of improvement and innovation. The spirit of Wu Zhi Qiao has been reflected on this Bailey Footbridge Manual as we achieve advancement without limit.



無止橋體驗學習計劃

Wu Zhi Qiao Experiential & Service Learning Programme

文 李德偉先生(香港大學無止橋體驗學習計劃策劃人及導師，基金資深義工)

By Mr Stephen Li (HKU WZQ ELP Coordinator and Tutor, Experienced Volunteer in WZQ Foundation)



圖中黃衣者為無止橋資深義工李德偉先生

Mr Stephen Li, experienced mentor in leading experiential learning programme.

今年無止橋與香港大學合作開展第二年的香港大學無止橋計畫。我們很高興無止橋為現今「應試教育」和「職業導向」為主的學習風氣注入一股清流。我們認為大愛無疆，善行無止。我們透過人文服務共建、成長及關愛。

「無止橋體驗式學習」的服務對象是香港大學生，利用大學教育中的批判性思維訓練，揉合了「體驗式輔導」和「成人拓展訓練」的特色，透過為期四週的國內集體體驗活動和主題探討，認識古今農村和城市的演變，對未知的世界探索，從人文服務中學習，以四「體」作用（即體驗、體會、體悟和體現）和小組形式，通過參與者不同經驗和互相分享去加速認識實際的世界，把知識變成智慧，並且體現在以後的人生路上。

參與計畫的大學生回來後都收穫豐富。大家都認為一班年輕人能夠跑到偏遠農村，同心同德的為當地貧困村民完成任務而感到驕傲和滿足感。有些學員在開拓視野之餘也認識了學科以外的新朋友。計畫中學員以小組形式參與義工服務和農村專題研究，包括生態環保、文化傳承、兒童教育及關愛項目等。

「歡愉中學習」讓學員可以自發的內化經驗，還有「服務式學習」這個特色，在學習之餘還可以為受眾帶來實質生活改善的貢獻，合理地認識這個社會，關心他人。無止橋將繼續與各大院校合作開展各類型的體驗服務學習計畫。



Wu Zhi Qiao comes to the second year partnering with the University of Hong Kong in launching the HKU Wu Zhi Qiao Programme. We are grateful to see the Foundation has been promoting a new learning direction into the main and traditional stream of education which emphasizes on career-driven and academic result. Wu Zhi Qiao believes learning by doing humanity services is powerful to our young people development apart from learning in the classroom setting.

The programme opens and targets to students in university. Combining analytical, experiential and personal development approach, students developed a solid experience and reflection in a 4-week study trip on issues such as the ancient and modern development of both rural villages and cities, exploration to the reality and future world, observation and reflection on rural way of doing and local wisdom. The programme encouraged students in turning knowledge into wisdom and acquire life skill through experience, acknowledge, comprehension and reflection.

The sharing of students from the programme was inspiring and fruitful. Besides of making new friends outside their faculties, students found personal fulfillment and satisfactory as peer group achieved the goal that improves living environment of rural villagers in remote and needy areas. Students feel proud and enlightening to themselves.

Wu Zhi Qiao will continuously partner with many more institutions in launching experiential and service learning programme. Services and research topics include village environment management, preservation of local cultural and heritage, children education and caring activities and etc. We hope more students and young people nowadays could find their true-self and capacity through contributing to the society and humanity services. Through humanity services we build, we grow and we love.



無止橋環保夯土綠色住房示範項目 2011-2018

Wu Zhi Qiao's Demonstration Project of Advanced Rammed Earth Eco-Dwellings 2011-2018

文 穆鈞教授(基金北京代表處首席代表)

By Professor Mujun (Chief Representative of WZQ Beijing Representative Office)

夯土示範

Rammed Earth Demonstration



無止橋尊重和欣賞當地傳統文化及關注環境保護，提倡可持續及學習傳統村莊智慧的理念。得到國家住房和城鄉建設部的支持，無止橋大學團隊在穆鈞教授的領導下合作開展生土住房示範項目，旨在研究和建立能夠就地取材、可持續、環保、符合地方條件和文化的住房，改善村民住房條件同時，讓學生及村民學懂新的技術和實習機會。

其中，無止橋馬岔村民活動中心為本基金支持下的一個夯土建築示範及培訓基地，中心於**2016**年暑假正式啓用並於**2017**年榮獲聯合國教科文組織頒發的亞太區文物古跡保護獎評判團嘉許創新獎項。無止橋大學團隊通過宣傳、建立夯土工匠合作社、並培養大學生、村民、工匠及義工參與夯土住房建築示範項目，獲得地方政府的支持和信任。看到不少學生、村民和合作單位通過此項目對夯土環保建築有新的認識和技術得到提升，我們感到十分興奮。

獲頒發獎項 Award Recognition

2018.11 WAF世界建築節佳作獎

2018.10 WA中國建築獎設計實驗類別佳作獎

2018.06 米蘭設計周生土創意設計一等獎

2017.11 聯合國教科文組織2017年度亞太地區文化遺產保護“創新設計獎”

2016.12 第二批田園建築優秀實例一等獎/二等獎/三等獎，住房和城鄉建設部

Wu Zhi Qiao values respect, appreciation and preservation of local culture and environment, and promulgate the concept of sustainability based on the traditional wisdom of China's earth architecture. With the support by the Ministry of Housing and Urban-Rural Development of China (MOHURD) and WZQ University teams led by Professor Mujun, we launched “Built by Earth” project aims to study and illustrate an affordable and sustainable way of rural construction with locally available resources, which could be taken, owned and passed on by villagers in the regions with the tradition of rammed-earth.

Macha village community center got constructed and started to operate in July 2016. The center was built by rammed-earth. Our team focused on community mobilization, volunteer engagements and developed a variety of village enrichment projects and experiential learning opportunities throughout the years. We focused on local community development, cooperative formation and developed relationships with the local government. We are grateful to witness this rammed-earth Macha village project has provided capacity building opportunity to many students, villagers and local counterparts. In 2017, this project also received recognition from UNESCO Asia Pacific Award for Cultural Heritage Conservation.



穆鈞感言

我們希望通過努力，使人們在冰冷的鋼筋混凝土叢林之中，能夠重新觸摸和品味人類沉澱千百年的傳統與智慧，感受那份久違的真實和溫暖，思考傳統價值之于今天的意義。

As Professor Mujun remarked, this rammed-earth project allowed us to revisit and experience the tradition wisdom passed on to us from our ancestors thousand years ago. This is such an invaluable and inspiring experience to taste the “built by earth” green building technique especially we are living in a cold and non-living cement forest nowadays. What an experience and important reflection!



無止橋環保夯土綠色住房示範項目 2011-2018 Wu Zhi Qiao's Demonstration Project of Advanced Rammed Earth Eco-Dwellings 2011-2018

WA中國建築獎評委會授予“馬岔村民活動中心”項目得獎評語：

建築具有多方面多層次的實驗性意義

Comment from judges of World Architecture Awards to Macha Village Project

夯土是當地傳統的建造形式，此次建造在傳統模式上增添新的設計元素，將現代夯土的理念很好地表達了出來。讓村民為自己使用的房子施工，既延續了傳統的工藝方法，又幫助他們學習使用了新技術和新工具。學生志願者的加入，既可以讓他們在實際操作中領悟建築知識、增強學習興趣，也能夠在與村民的交流中體驗當地民俗文化，感悟生活，更體現了生土營建的可持續性。建築設計結合地域特色，較好地考慮了光、水、電等能源的自足性，為地方鄉建做了積極示範。同時，新建築將當代藝術感引入鄉村，也為村民的生活帶來了生機與活力。

This project presented new elements and the modern way of Rammed-earth building upon the traditional wisdom of dwellings. Local villagers extended the traditional way of building method by acquiring new techniques and tools to make their own houses. Students and volunteers involved in the rammed-earth building projects fostered their understanding and interest in green building. More importantly they learn local culture and living through life and knowledge exchange with the villagers. Besides, this project promoted renewable energy concept in terms of considering natural light, water and electricity in the architect while this also brings in new energy and opportunities to the local villagers with combination of local wisdom and new artistic and green building elements.



2017 UNESCO Heritage Award 評委會給馬岔夯土示範推廣項目的評語

本次馬岔夯土示範推廣項目不單呈現了夯土新技術和現代實用性的考量，同時28棟住房和村民中心在村民和志願者共同合作研究底下有效解決地方傳統住房在外型、舒適度和耐用度的問題。在傳統住房建築技術上改良和滿足現代建築的功能和安全標準，村民生活環境和條件得到改善。馬岔項目體現實惠、可持續及環保的農村住房建築典範。

The Macha Village project valorizes vernacular rammed-earth building technologies and validates their continuing appropriateness for current-day use. The construction of 28 prototype dwellings and a community center built by local residents in cooperation with volunteers has very effectively overcome concerns about the image, comfort and durability of the vernacular buildings. By adapting traditional techniques of construction to meet modern standards of building performance and seismic safety, the quality of life of the villagers has been enhanced. The project is a model for rural dwelling construction, which is affordable, sustainable and ecologically friendly.

項目成果 2011-2018 Key Achievement 2011-2018

生土合作社
工匠生計增收近 **1** 倍
Village craftsmen improved
income to about double

538

名兩岸三地及海外學生和
義工參與及接受培訓
students & volunteers
participated training

414

名工匠接受
參與式的技術培訓
craftsmen trained

41

名碩士生駐點農村與村民
同吃同住開展實地研究與
現場技術指導
the action or activity of
gathering information
about consumers' needs
and preferences.

20

個民間培訓
training courses with

5520

名基層官員及技術人員參與
participants

11

個建築大獎包括聯合國
教科文組織頒發獎項
professional & international
awards

16

名海外生土專家來自
experts from

6

間不同研究機構組織到訪
馬岔村進行學術及經驗交流
different institutes/
organizations visited
Macha village

203

棟示範與推廣民房由
無止橋聯合住建部支持建造
rammed-earth houses built
& supported by Wu Zhi Qiao
and MOHURD

3

座村民活動中心與圖書館
village community centers
and library built

3

本書籍及
books

15

份學術研究報告發佈
journal and conference
papers published

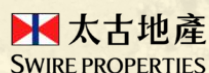
無止橋生土建築實踐雙城展專題講座 (2018.9.14 - 10.13)

Wu Zhi Qiao "Back to Earth" Earthen Architecture Exhibition cum Thematic Seminar

首次在香港舉辦有關生土建築的展覽及專題講座於10月中旬完滿結束！展覽為期一個月於太古城中心舉行，場內展示無止橋的生土示範建設、橋樑及民生建設項目，也介紹中國各地的傳統生土建築及首屆國際現代生土建築大獎的優秀案例等，是次展覽吸引了過千名來自不同背景的專業人士前來參觀。此外，基金更特別在香港大學舉辦了三場專題講座，邀請國內外生土專家向大眾分享生土建築的意義和前景，與觀眾互動及彼此交流。

This first time exhibition presenting earthen architecture was held in City Plaza, Hong Kong last September for one month attracting more than a thousand visitors and professions from different regions. The exhibition displayed rammed earth houses, footbridges building and village enrichment projects of Wu Zhi Qiao established in remote villages of China. We also launched 3 thematic seminars on "Back to Earth" at the University of Hong Kong with lively discussion and interaction time among the students, local and overseas expertise.

特別鳴謝 Special thanks to :



傳媒報道 Media Featuring

綠色先鋒：化土為家（東方日報/2018年10月10日）
Green building pioneer- Prospect of rammed earth housing (Oriental Daily 2018.10.10)



2018香港大學無止橋體驗學習計劃 (2018.7.16 - 8.12) HKU WZQ Experiential Learning Programme 2018

2018 完成項目.A Activities Overview.A

這是無止橋與香港大學首次合作的**6**學分課程，為期**4**星期的體驗學習計劃於暑假期間進行，學生會穿梭首都、古都、農村，通過體驗去親身感受以認識內地不同地方的特色建築與歷史背景，也讓同學深入了解當地文化，與居民溝通及融入生活，增廣見聞，透過體驗認識世界，反思人生。

地點：北京、西安、馬岔
無止橋團隊：北京建築大學、西安建築科技大學、西安交通大學
參與義工：香港大學、西安美術學院
參與學生人數：45

合作伙伴 Partner：



(左起) 基金發起人及榮譽會長**紀文鳳女士**、香港大學副校長(教學) **何立仁教授**
(from left) **Ms Leonie Ki**, The Founder & Honorary President of Wu Zhi Qiao
and **Professor Ian Holliday**, Vice-President and Pro-Vice-Chancellor
(Teaching and Learning) of The University of Hong Kong

Our first HKU WZQ Experiential Learning Program was successfully launched last summer. This is a 6 credit-bearing and enriched program filled with bridging hearts, cities and villages, and bridging humanity and knowledge all in one month for students to learn by doing through traveling from modern capital Beijing, the ancient capital Xi'an and lastly arrived to rural village of Macha in Gansu province.

One of the participants Sammi told us after the trip, "It was fun and inspiring to meet people outside my profession. Especially it was such a privilege to make new friends from different regions and backgrounds with one goal to improve villagers' lives. Frankly this trip was so unforgettable to me."

Venue: Beijing, Xi'an and Macha Village in Gansu Province

WZQ Teams: Beijing University of Civil Engineering and Architecture, Xi'an University of Architecture and Technology, Xi'an Jiaotong University

Volunteers: The University of Hong Kong, Xi'an Academy of Fine Arts

Participants: 45 students



精彩片段

Highlight of the programme



2019香港大學無止橋體驗學習計劃

舉行日期：2019年7月8日-8月2日

Our upcoming Experiential Learning Program
- 8th July to 2nd August, 2019

傳媒報道 Media Featuring

港大學生的馬岔14天 (今日中國/1月號)

14 days of HKU students in Macha Village
(China Today 2019 January edition)



(前左起) 錄維維先生、常竹青先生、李德偉先生、鄭新文教授、蔣蔚老師

(from front left) Mr Lu Wei Wei, Mr Chang Zhu Qing, Mr Stephen Li, Prof Tseng Sun Man, Mr Jiang Wei

小窩鋪村溪芽環境教育中心改造項目 Revitalisation of Ecological Education Center in Xiaowopu Village

2018 完成項目.B

Activities Overview.B

為提高當地村民與北京市民的水源地環保意識，國際自然保護聯盟(IUCN)於2017年在河北小窩鋪村建設溪芽環境教育中心。學生義工除了參與場地的室內設計，也動手建造多功能傢俱及設置室外健身器材及花園，更舉辦「環保主題聯歡會」，與村民同歡並提高大家環境保護意識。同學經過幾個月的設計和施工，竣工后的環境教育中心成為一個多功能的公共空間，室內可容納80人的宴席供村中紅白喜事使用、或供160多人進行環境教育宣傳活動，也可容納12-14人的住宿以及進行村民各類型活動。

主體施工：2018年7月21-29日(9天)

後續施工：2018年12月1-2日，2019年1月1-6日

地點：河北省承德市豐寧縣湯河鄉小窩鋪村

無止橋團隊：北京交通大學、中央民族大學、珠海學院(香港)

參與學生人次：12

受惠村民：720人



2019年項目 Upcoming schedule in 2019

第一次調研 - 3月下旬 1st investigation - late March

第二次調研 - 5-6月 2nd investigation - May and June

臘八節: 2019年1月12-13日

Laba Festival: 12-13th January 2019

臘八節，原意是祭祀祖先和神靈，祈求豐收、吉祥和避邪。來自北京交通大學、中央民族大學及中國農業大學的10多位大學生趁著這中國傳統節日與村民一起吃粥同樂。學生首先與村民各自提供一些煮粥的材料，然後一起煮一起分享當中的美味。學生和村民之間的互動和交流，形成一道重要的農村和城市智慧匯聚的橋樑。

Laba Festival is a Chinese traditional festival which started as a sacrificial offering to ancestors. It was also a time for the ancient Chinese to pray to heaven and earth that there would be a bountiful harvest. In the beginning of 2019 this year with the support of WZQ, about 10 university students from Beijing Jiaotong University, Minzu University of China and China Agricultural University celebrated and experienced this festival with the villagers in Xiaowopu. All participants contributed ingredients and cooked together. When villagers and students were preparing the food, they had interesting conversation of cultural exchange and laughs like little bells in light wind which warm the cockles of everyone heart in such cold weather. Volunteers must have learnt a lot about the local wisdom from the villagers. It was COLD but FUN.

(右下圖) 於北京交通大學任教，無止橋項目導師潘曦(左)與學生義工
(below right) WZQ project instructor Ms Pan Xi from Beijing Jiaotong University(left) with student volunteers

Students and volunteers used their ideas and both hands to revitalize an old school into a brand new public community center. After a year of hard work of students and volunteers, this educational center is now opened for the public and community to use with maximum capacity of 160 people for educational events, with an indoor facility to accommodate up to 80 villagers in hosting any seasonal festivals of the community.

Project implementation date: 21-29th July, 1st-2nd December 2018 and 1st-6th January 2019

Venue: Xiaowopu village, Chengde city, Hebei province
WZQ Teams: Beijing Jiaotong University, Minzu University of China, Chu Hai College of Higher Education

Volunteers: 12

Beneficiary: 720 villagers

項目贊助：曦之教育基金

Sponsor: Atlantis Educational Foundation Fund Limited

傳媒報道 Media Featuring

無止橋實現這麼近 那麼遠 (明報/2018年11月4日)

Make our dreams come true by WZQ (Mingpao 2018.11.04)



精彩片段

Highlight of the programme



黎光村河上河下無止橋項目 (2018.8.4-12)

Liguang village (Heshang-Hexia) Wu Zhi Qiao Project

2018 完成項目.C

Activities Overview.C

傳媒報道 Media Featuring

只要你願意 (明報/2018年11月18日)

As long as you are willing (Mingpao 2018.11.18)



團隊在暑假期間聯同「學校起動」計劃和愛丁堡大學的師生義工隊共約60人來到黎光村河上河下開展為期九天的義工服務，除了修建二座分別16米和8米的無止橋，也建設了廁所及焚化爐，改善電路設備，舉辦安全及衛生教育講座，走訪當地探望村民並為他們拍攝家庭照。

學生義工在短短幾天的服務中加深了對來自不同背景的新朋友的認識，彼此成為同行者，其中也有機會體驗到當地文化及生活方式，享受簡單的快樂。

地點：雲南省麗江市黎光村河上河下

無止橋團隊：香港理工大學、香港恆生大學、清華大學、重慶大學

參與義工：愛丁堡大學、Project WeCan

參與學生人數：62

項目贊助：
Sponsor

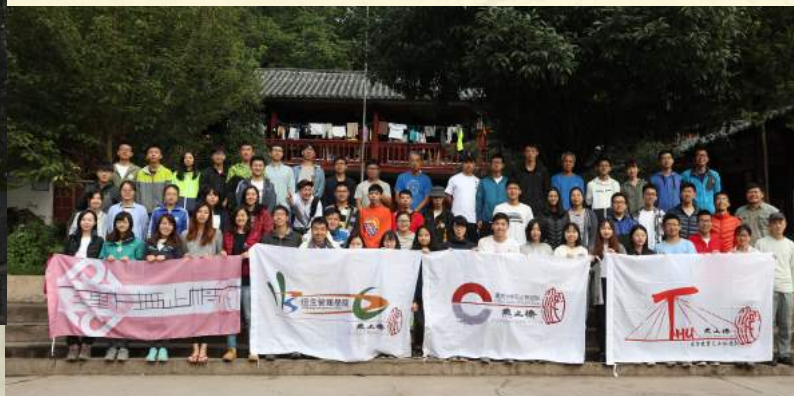


始創於一八八六年



精彩片段

Highlight of the programme



More than 60 WZQ students and volunteers from Hong Kong, the Mainland and Overseas joined hands to build 2 footbridges with 16 meters and 8 meters long respectively at the Liguang village. We also improved toilets and waste management facilities, renewal of electricity wires of households, and hosted workshops of health and sanitation and safety to the children and villagers. We also did family photos during the households' visit which those photos mean so much to them.

"We made many new friends, got to know more of local villagers' lives and we experienced the golden quote-Simple is the best and happiness."

Project site: Heshang-Hexia Liguang village, Lijiang city, Yunnan province

WZQ Teams: The Hong Kong Polytechnics University, The Hang Seng University of Hong Kong, Tsinghua University, Chongqing University

Volunteers: University of Edinburgh, Project WeCan

Participants: 62 students





無止橋團隊一行**50**多人到當地建造了一座長**16**米的「香港與內地青年聚善連心無止橋」。短短九天服務除了建橋，義工們還進行了一系列的民生工作包括修繕道路、康樂設施並幫忙修補電燈電線及修補屋頂，讓村民生活得以改善；與當地兒童一起製作有趣的美術勞作並舉辦衛生健康教育推廣，讓小孩能提高相關知識。雖然過程滿是汗水和疲累，但看到孩子和村民的笑容，我們知道一切都是值得的。

地點：雲南省麗江市黎光村吾吉后

無止橋團隊及義工：香港大學、同濟大學、昆明理工大學、四川大學

參與學生人數：52

Last summer in Lijiang city, 50+ students and volunteers from Hong Kong and the Mainland used less than 10 days to complete building a 16 meters long footbridge for daily commuting of 1632 villagers. During the weeks there were full of sweats and exhaustion. However, we were so proud of our work we know it is all worth when we saw the smiles on the face of children and villagers.

Project site: Wuzhihou Liguang village, Lijiang city, Yunnan province

WZQ Teams & Volunteers: The University of Hong Kong, Tongji University, Kunming University of Science and Technology, Sichuan University

Participants: 52 students

項目贊助：
Sponsor



民政事務局
Home Affairs Bureau



精彩片段

Highlight of the programme





50多名師生義工在9天的服務中被分派到各個小隊幫忙，包括引水工程建設、夯土體驗、建設太陽能路燈、設置候車亭和夯土凳子、舉辦兒童安全及衛生健康教育工作坊、樂器班(結他、牧童笛、琴)、為村民拍攝家庭照，還與村民一起製作糯米糍和跳傳統文化舞蹈。經過連日的勞動，學生義工在馬岔的最後一個晚上舉行晚會，與村民交通共聚。同學每天趁著空閒時練習，準備不同表演節目為村民和義工們帶來很多歡笑聲！大家付出很多，收獲也很多。

地點：甘肅省白銀市會寧縣馬岔村

無止橋團隊：香港高等教育科技學院、西安建築科技大學、
西安交通大學、蘭州大學

參與義工：佛教筏可紀念中學

參與學生人數：47

What is a service trip means to you? More than 50 students and volunteers spent 9 days without showering facilities in Macha village up at the Loess Plateau working hands in hands just for one dream. It was to improve the living environment and infrastructure of the rural villagers there. Many of us never do anything like this before. However, it was such a great experience and physical exercise to dig water channel for water pipes installation, put up solar panel lampstands, built batches made of rammed earth, organized music instrument class and safety and health workshop for the children, food making, group dancing together and etc. Everyday we found lives here very fulfilling and meaningful despite the lack of night life and electronics as we have in the urban lives.

Project site: Macha Village, Huining county, Baiying city, Gansu village

WZQ Teams: Technological and Higher Education Institute of Hong Kong, Xi'an University of Architecture and Technology, Xi'an Jiaotong University, Lanzhou University

Volunteers: Tai O- Buddhist Fat Ho Memorial College
Participants: 47 students

精彩片段
Highlight of
the programme



項目贊助：
Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

傳媒報道 Media Featuring

非一般簡樸農村生活 (明報/2018年11月11日)
Abnormal lives in rural village (Mingpao 2018.11.11)

無盡凝聚訓練營（2018.6.22-24）

WZQ Team Building Camp

為增進無止橋大學團隊對機構的認識和團隊彼此間的感情及默契，各團隊統籌特別設計這次3日2夜「無盡凝聚訓練營」。來自不同院校的40位團員被分成3組，更以【無止橋】構思組名為走投【無】路，流血不【止】和過【橋】米線。大家在遊戲中進行團隊建設，建立友誼，互相學習和分享。

We have about 40 WZQ university students amongst Hong Kong institutions signed up for the camp. It was such a good quality time we spent 3 days together in the camp to know and learn from each others. Through the camp, students expressed their new ideas and shared experience in rural development and green building techniques. This fostered everyone's learning and mutual understanding. Most importantly the spiritual love bridges among university teams were connected and established.



建造業義工嘉許禮（2018.7.15）

Construction Industry Volunteer Award Presentation Ceremony 2018

無止橋項目委員會獲邀出席首屆「建造業義工嘉許禮」，憑內地服務喜獲義工嘉許狀及山區橋樑民生項目獎座。此義工計劃特別表揚業界傑出義工及機構，也鼓勵有心有力的義工們繼續積極行義，互助社群。

We are proud that our WZQ Project Committee was invited to the first-launch Volunteer Award Presentation Ceremony by the Construction Industry Council and were presented with Volunteer Award for their unfailing support and dedicated efforts to improve the living environment and infra-structures in remote areas of China with footbridges building and village enrichment projects. Congratulations to Wu Zhi Qiao project team to their well-deserved recognition.



與重慶大學午聚（2018.7.18）

Meeting with Chongqing University delegation

重慶大學代表團來到香港與無止橋見面，飯聚期間互相認識和了解，很榮幸能藉此機會向大學教育基金介紹無止橋理念和項目發展及方向，期望在未來能有合作機會，齊心為內地農村服務。

We were much honored to receive and meet with Dr. Wang, the Vice Principal and his team from the Student Education Fund of the Chongqing University last July in Hong Kong. We shared same values to assist students in holistic development as well as to improve living condition of remote and rural areas of China through voluntary service work. Dr. Wang invited WZQ to join in their university village revitalization project and fostered the collaborations between students from Hong Kong and the Mainland.



第九屆兒童慈善心嘉年華（2018.8.12） The 9th Children Charities Carnival

感謝薈益有限公司的邀請，無止橋很高興再次參與這麼有意義的兒童慈善教育活動，讓更多人認識及了解無止橋的理念和發展。主辦單位期望藉活動讓孩童從小培養出關愛的心，在成長的過程中不忘發揮慈善精神，接觸不同團體並支持慈善機構的工作。

Our WZQ volunteers were not limited to students in university. Little children could contribute in charity too. Thank you to the invitation of Prestique Limited in hosting the 9th Children Charities Carnival with the theme on “Compassion of Mind, Body and Soul” at the Harrow International School Hong Kong with the participation of over 150 children, parents and volunteers. Parents were encouraged to select a charity to support together with their kids to nurture compassion to the needy.



特別鳴謝 Special thanks to : 薈益有限公司
Ms Esther Ma, Prestique Limited



無止聚「奮青樂與路」音樂劇欣賞（2018.9.8） WZQ volunteers gathering: musical drama <Sing Out>

【無止聚】相約近40名無止橋之友來到文化中心，欣賞由中學生演出既熱血又勵志的音樂劇「奮青樂與路」，舞蹈與歌聲讓一衆年輕人表現出無比活力，同時感受到表演者的努力和團結的力量！大家都表現得好投入，掌聲不斷！期望無止橋義工們憑著團結就是力量精神為有需要的人服務，年青人的工作需要大家支持，鼓勵他們並與其一起成長！

With the sponsorship by Mr Christopher Hui, Chairman of WZQ, a total of 70 tickets were given out to our WZQ teams and volunteers as recognition and appreciation to their dedicated efforts and good work in the front line of rural area development. We have learnt from the musical that team work is important if we want to achieve big. Not one less.



特別鳴謝 Special thanks to : 基金主席許正宇先生贊助
Mr. Christopher Hui, Chairman of WZQCF

【重心。啓航】無止橋大學團隊交流營2018 Interflow Camp 2018 (2018.10.2-7)

一年一度的無止橋大學團隊交流營2018於10月2至7日在烏溪沙青年新村舉行，是次主題為【重心。啓航】。在開幕禮上，嘉賓與所有無止橋團隊特別進行了義工約章簽署儀式，充分肯定無止橋的核心信念並嚴格遵守約章內的義工守則。香港與內地團隊隊員聚首一堂，藉多項活動讓大家可以互相交流及討論項目體驗，透過專題分享、工作坊和團隊建設活動，凝聚團隊合作時也提升對項目的概念、方向和實踐能力。隊員在營會中喜見能與自己一起參加服務時的好戰友相聚，同時結識到很多志同道合的新朋友。

Interflow camp is one of the signature events of WZQ with all WZQ university teams and volunteers met and shared project experiences in Hong Kong. Last year a total of 73 students from 21 Hong Kong and Mainland WZQ school teams participated. Our strategic partners Mr. Sammy Leung from Home Affairs Bureau and Professor Ian Holliday from The University of Hong Kong were there to give keynote speech at the opening ceremony. We also vowed and signed a Volunteer Charter to agree on the WZQ core values and code of conducts. We were all excited to meet new friends, our old friends and project buddies of WZQ.

項目贊助：
Sponsor



民政事務局
Home Affairs Bureau



傳媒報道 Media Featuring

無止橋凝聚愛心 兩地學生義工傳遞溫暖
(明報/2018年10月24日)

Sending love from WZQ school teams in Hong Kong and the Mainland (Mingpao 2018.10.24)

無止橋核心信念 Core Values of Wu Zhi Qiao

融合協作
Collaboration

關愛
Love and Compassion

可持續、因地制宜
Sustainable, Local and Appropriate

尊重
Respect

務實
Pragmatic

安全
Safe

互相學習
Learn from each other

改善硬體和軟體配置以達明顯效益
Improvement of hardware and people capability with a visible impact

重視香港與內地的相互欣賞、瞭解、融合和協作
Value mutual appreciation and collaboration between Hong Kong and the Mainland

永遠以“安全第一”為先，提供安全的工作環境，工具和知識來執行每個項目
Always "safety first"! Execute every projects with provision of safe working environment, safety tools and knowledge

以身作則，互相學習，體會簡單就是快樂
Be a role model to dedicate in charity and willing to learn from each other

運用可持續的建築理念，利用當地的資源，採取恰當的規模和技術，承傳農村文化遺產
Apply sustainable building concept, utilize local resources, adopt appropriate scale and technology, preserve village cultural and heritage

尊重地方的文化、環境和智慧，擁抱挑戰，和而不同
Respect local culture, environment and wisdom, embrace challenges and differences

各成員憑藉愛心與關懷參與服務
Every WZQ member works as a family with love and compassion

急救培訓 WZQ Basic First-aid Training

西安 Xi'an (2018.11.7-11)

香港 Hong Kong (2019.1.28-31)



正確的急救知識對任何人都是很有用的裝備及能有效防止傷者情況惡化，除了在日常生活中能冷靜知析並讓傷者能得到適切照料外，義工們到農村進行服務時尤其重要，無止橋將繼續舉辦急救培訓班，期望義工能掌握實用的急救應對技巧裝備自己，以備不時之需。

參加者: 西安 40人(包括4名馬岔村村民); 香港 22人

As you join WZQ for long and have read through our core values, we always put safety first. Every year WZQ launched First-aid training to WZQ team and villagers to enhance their awareness in project safety and know how to response to injury in accident. Villagers from Macha were so happy after completion of the training and claimed that they were graduated as same as the university students. Both the students and villagers enjoyed very much of the communication and idea exchange in the training.

Participants: 36 students from Mainland, 4 villagers from Macha village, and 22 students from Hong Kong

特別鳴謝 Special thanks to : 急救導師黃靜宜女士 Ms Melissa Wong

【緣木求電】電工+木工工作坊 (2018.11.11)

Basic Electrics and Carpentry Workshop

接近60名無止橋團隊成員齊集於香港科技大學參與電工及木工工作坊，一整天的活動內容豐富，同學嘗試多種不同功用的工具，體驗製造電路，也嘗試水龍頭和水管接駁及安裝洗手盆等技巧。透過體驗和練習使團隊在農村進行項目時能有更充分準備，活用技能服務社群。

Around 60 students from Hong Kong WZQ school teams (HKUST, CUHK, POLYU, HKU, HSUHK, THEi etc.) participated in the workshop as instructed by the Project Committee member Matthew and Max held at HKUST. The participated students claimed that they enjoyed the workshop and gained the knowledge of know-how with related skills in preparation for the WZQ various projects. It raised awareness of safety during project construction work.

主辦團隊: 香港科技大學無止橋團隊
Host team: HKUST WZQ team



無止橋大學團隊自發活動

WZQ school teams spontaneous activities

無止橋大學團隊各自在自己本校不時舉辦各類型宣傳活動讓校內師生及大眾認識無止橋及招募修讀不同專業同學加入團隊，群策群力為內地偏遠農村獻上一點力量，便利村民生活。

In 2018, WZQ university teams have launched several in-house events at their campus to promote WZQ projects and enhance WZQ team capacity. Through these activities, WZQ teams hope to recruit more profession and students to improve livelihood and bring positive changes to rural villagers.



“路橋有盡，心橋無止” 無止橋項目分享交流會 (2018.10.17)
WZQ project sharing forum



鄉村人行貝雷橋設計工作坊 (2018.12.1-2)
Design workshop of Bailey footbridge



公益照片展 (2018.11.26-12.2)
WZQ projects photo exhibition



義務導師李有威先生經驗分享會 (2018.12.8)
Experience sharing from WZQ mentor Mr. Matthew Lee



西安急救培訓分享 (2018.12.8)
Sharing forum of Xi'an First-aid Training



項目經驗分享會 (2018.12.7)
WZQ Project sharing forum



「商界展關懷」社區伙伴合作展2019 The Caring Company Partnership Expo 2019

日期 Date: 2019.05.20

地點 Venue: 香港會議展覽中心

Hong Kong Convention and Exhibition Centre

時間 Time: 13:00-18:00

展位 Booth: 70-P4

由香港社會服務聯會舉辦的「商界展關懷」社區伙伴合作展，期望借此機會與不同界別機構和團體交流，推廣無止橋理念和方向並探索合作機會。

Let's come and visit our booth at Hong Kong Convention and Exhibition Centre. WZQ will display and present our projects to the public. We hope our love and mission could spread out and allow more volunteers to join and more spiritual love bridges to be built.



最新項目追蹤 Upcoming new projects

陝西省商洛市東川村無止橋項目
WZQ footbridge project
Shangluo city, Shannxi province

雲南省麗江市美樂村無止橋項目
WZQ footbridge project
Lijiang city, Yunnan province



全因為您，連繫心橋

Your Support helped Us build the Heart Bridges

無止橋慈善基金(‘基金’)成立12周年，我們感恩沿途遇上每一位慷慨有心人的參與和貢獻，成就「緣於橋，繫於人，心無限，橋無止」的無止橋理念和美夢。

首先，我們非常榮幸得到鍾逸傑爵士一直以來的支持，鍾爵士見證和推動基金的創立和成長。鍾爵士在享受退休生活時經常堅持走訪偏遠和有需要的農村，與無止橋團隊同行並探望受助的老百姓。鍾爵士曾說：「我們旨在向生活於偏遠地區的人伸出援手，修築切合他們需要的橋樑，同時緊扣人與人之間的聯繫，共建心靈之橋。」

我們非常感謝鍾爵士對無止橋的支持，鍾爵士於2018年卸任主席一職後，擔任基金榮譽主席。

基金管理委員會成員周進博士和黃汝璞女士於2018年10月正式卸任，我們感恩得到他們兩位朋友長期對基金的支持和幫助。

同期，新上任的管理委員會成員包括：陳永康工程師、陳翔先生、馬天惠女士。此外，我們也邀請了黃信安先生為義務司庫，各人豐富的經驗相信能為基金注入新元素和啟發，感謝新成員的加盟。

行政總幹事周嘉旺女士多年來帶領基金成長，於2018年10月正式離任，行政總幹事一職則由梁卓然先生擔任。我們非常感謝周女士一直以來辛勤的努力與付出。

無止橋藉此機會感謝所有支持基金的成員、合作夥伴和義工，您們帶著令人敬佩的永續理念、一份對學生和未來的關心、一份為生命作出改變的熱誠，願我們一起繼續實現無止橋美夢。

As we enter into the 12th anniversary of Wu Zhi Qiao (Bridge to China) Charitable Foundation (‘the Foundation’), we are privileged to have many great and generous people in support of our journey.

First, it is truly our great honour to have Sir David Akers-Jones since the very beginning of the Foundation. Sir David is generous and an inspiring leader.

Despite his retirement, Sir David often pay visit and encourage our students and villagers in the remote and needy areas in the Mainland.

As Sir David stated, "Our aim is to reach out to people living in remote places, to build bridges of the mind and spirit cementing peoples together."

We are deeply grateful to have Sir David as our Honorary Chairman of the Foundation after retiring from Chairman role in 2018.

In Management Council, our sincere thanks to Dr. Josie Zhou and Ms. Marina Wong for their contributions as Councilors in the past decade. They have stepped down in September 2018. Three new Councillors Ir. Cary Chan, Mr. Michael Chan and Ms. Esther Ma have joined the Council. Pleasure to have Mr. Caesar Wong appointed as Honorary Treasurer. We thank them for evincing interest and all good hearts to support the Foundation.

We also express our heartfelt thanks to our ex-Chief Executive Officer (CEO) Ms. Sharon Chow for her dedicated commitment and contribution to the Foundation for the past decade and welcome Mr. Kenny Leung to serve as our new CEO.

Last but not the least, our token of thanks to all our members, supporters, counterparts and volunteers for your dedicated support.

With our collaborated efforts, we could fly higher to reach out to more students and villagers. Learning is endless and so is our love and care for sustain development of the Foundation.



全因為您，連繫心橋

Your Support helped Us built the Heart Bridges

本年度支持伙伴及捐助 Supporting Partners and Sponsors This Year



民政事務局
Home Affairs Bureau



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心同步同進 RIDING HIGH TOGETHER



九龍倉

始創於一八八六年



太古地產
SWIRE PROPERTIES

曦之教育基金

Atlantis Educational Foundation Fund Limited

利希慎
LEE HYSAN
FOUNDATION



HSBC

曾贊助機構 Sponsored Institutions



佳明集團控股有限公司
GRAND MING GROUP HOLDINGS LIMITED



新世界發展有限公司
New World Development Company Limited



施永青基金
SHIH WING CHING FOUNDATION

Cartier

周大福

CHOW TAI FOOK

周大福慈善基金
Chow Tai Fook Charity Foundation

ARUP



HKEX
香港交易所

UOB
大華銀行



維多利亞教育機構
VICTORIA EDUCATIONAL ORGANISATION



Project WeCan
「學校起動」計劃



環保建築專業議會

Goldman Sachs



香港女童軍總會
THE HONG KONG GIRL GUIDES ASSOCIATION

ACR

ACR
Capital
Holdings



圓玄學院
The Yuen Yuen Institute



離島扶輪社
Rotary Club of Channel Islands



陳銘昌慈善基金

大夢基金會

鄧思哲家族

雲南西邁礦業有限公司

李卓妍及李卓菁、丁德揚先生及家庭

陳順桂女士

翠菊基金

陳張敏聰夫人慈善基金有限公司

吳士元先生、孔美琪博士BBS

全因為您，連繫心橋

Your Support helped Us built the Heart Bridges



無止橋大學團隊 WZO University Teams

香港大學 The University of Hong Kong

香港中文大學 Chinese University of Hong Kong

珠海學院 Chu Hai College of Higher Education

香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University

香港科技大學 Hong Kong University of Science and Technology

香港高等教育科技學院 The Technological and Higher Institute of Hong Kong

香港恆生大學 The Hang Seng University of Hong Kong

清華大學 Tsinghua University

北京大學 Peking University

同濟大學 Tongji University

浙江大學 Zhejiang University

四川大學 Sichuan University

重慶大學 Chongqing University

蘭州大學 Lanzhou University

廈門大學 Xiamen University

重慶交通大學 Chongqing Jiaotong University

中央民族大學 Minzu University of China

西安交通大學 Xi'an Jiaotong University

西安建築科技大學 Xi'an University of Architecture and Technology

昆明理工大學 Kunming University of Science and Technology

北京交通大學 Beijing Jiaotong University

貴州師範大學 Guizhou Normal University

全因為您，連繫心橋

Your Support helped Us built the Heart Bridges



管理委員會 The Management Council

執行委員會成員 Executive Council Members



紀文鳳女士 Ms Leonie Ki



何祝崑先生 Mr Ho Juh Kuen



許正宇先生 Mr Christopher Hui*



陳永康工程師 Ir Cary Chan

委員會成員 Council Members



陳英凝教授 Prof Emily Chan



周偉立博士 Dr Albert Chau



陳孔明先生 Mr Chan Hung Ming



陳翔先生 Mr Michael Chan



馬天惠女士 Ms Esther Ma

* 基金主席許正宇先生因私人理由，辭退基金主席一職，惟仍繼續留任為基金執行委員會成員及委員會成員，在四十一屆基金委員會議上通過從四月十日正式生效。許先生2018年開始擔任基金主席一職，基金委員會感謝許先生多年的貢獻和支持。相關主席一職目前暫缺，直到基金另行通知，目前一切事務由執行委員會議決。

Due to personal endeavours, Mr. Hui Ching Yu Christopher has stepped down as the Chairman but would continue to support as an Executive Council and Council member of the Foundation effective date on 10th April 2019. Christopher has been serving as the Chairman since 2018. The Foundation thanked Christopher for his contribution and support. The Chairman position will stay temporary vacant until further notice, all matters are currently resolved by Executive Council.



義務司庫 Honorary Treasurer



黃信安先生 Mr Caesar Wong



委員 Committee

陳妍妮女士 Ms Rita Chan - 推廣及宣傳 Advocacy and Publicity

何祝崑先生 Mr Ho Juh Kuen - 項目 Projects

陳英凝教授 Prof Emily Chan - 健康及可持續發展 Health and Sustainability

周偉立博士 Dr Albert Chau - 大學及學生發展 University and Student Development

鄭志剛先生 Mr Adrian Cheng - 籌款 Fundraising

如對此通訊有任何意見或欲取消訂閱，請電郵至info@bridgetochina.org.hk

If you have any comments or would like to unsubscribe from our newsletters, please email us at info@bridgetochina.org.hk

編輯 Editorial Team

紀文鳳 Leonie Ki

梁卓然 Kenny Leung

周浩寧 Bess Chow

無止橋慈善基金 ©Wu Zhi Qiao (Bridge to China) Charitable Foundation

Tel: +852 2742 4668 Fax: +852 2742 4008

Address: Rm 2501, Times Tower, 928 Cheung Sha Wan Road, Hong Kong

Website: www.bridgetochina.org.hk



無止橋 Wu Zhi Qiao



wuzhiqiao_foundation



wuzhiqiao_foundation